

TRANSLATING CULTURES WORKSHOP

Ideas and Materiality in Europe, c 1500-1800

Funded by Thyssen Stiftung and Herzog August Bibliothek

Conveners:

Prof. Dr. Thomas Munck (Glasgow)

Dr. Gaby Mahlberg (Newcastle)

18 – 19 October 2021

Augusteerhalle, Bibliotheca Augusta

PROGRAMME

Monday, 18 October

10.00 **Welcome:** Peter Burschel

Welcome and Introduction: Thomas Munck & Gaby Mahlberg

Panel 1: 10.15-11.15

Ann Thomson (Florence), 'Translating the Ottoman Empire: the ideological use of translations of works about the Ottomans'

Asaph Ben-Tov (Erfurt), 'Johann Camman Jr (1584-1649) and the Story of Joseph: A Brunswick lawyer reading the Koran'

Break: 11.15-11.45

Panel 2: 11.45-12.45

Luisa Simonutti (Milan), 'Translation and toleration: an abridged version of *Doctrina Mahumet* in Locke's papers'

Lieve Jooen (Ghent), 'J.J. Rousseau's *Second Discourse* in English translation (1762)'

Lunch Break: 12.45-14.30

Panel 3: 14.30-15.30

Thomas Munck (Glasgow), 'Untranslatable, unsellable, unreadable? Obstacles, delays and failures in cultural translation in print in early modern Europe'

Gaby Mahlberg (Newcastle), 'The language politics of John Toland's *Anglia Libera* (1701)'

Roundtable I: 15.30-open ended

Short updates on research and projects: Myriam-Isabelle Ducrocq, Rachel Hammersley, Helmer Helmers and Laszlo Kontler.

Everyone: In what ways are we, as a group, redefining 'cultural translation' in early modern Europe 1500-1830? What areas of research are most in need of further work by historians? [This discussion may need to continue over dinner!]

Tuesday, 19 October

Panel 1: 10.00-11.00

Alessia Castagnino (Milan), "The Italian reception of Noël-Antoine Pluche's *Spectacle de la Nature* through the lens of translations"

Amelia Mills (Loughborough, online), 'Translating the *Carte de Tendre*: the cultural transmission of a map of courtship from Madeleine de Scudéry's French salons to Aphra Behn's English readers'

Panel 2: 11.00-12.30

Luc Borot (Montpellier), 'The manifold strategies of 17th-century translators: the case of Du Verdus as translator of Thomas Hobbes'

Mark Somos, Lara Muschel, Francesca Iurlaro and Edward Jones Corredera (Heidelberg), 'The yacht of Theseus: navigation and transmission with the 1633 *Mare liberum*'

12.30-14.30 Lunch Break

Roundtable II: 14.30- open ended: Focused on the planned edited volume

Moderators: Gaby Mahlberg & Thomas Munck

A revised/updated version of the book-proposal will be circulated in advance.